

笔译高级：《呼啸山庄》翻译（25）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/475/2021_2022__E7_AC_94_E8_AF_91_E9_AB_98_E7_c67_475390.htm MR. HINDLEY came home to the funeral. and - a thing that amazed us, and set the neighbours gossiping right and left - he brought a wife with him. What she was, and where she was born, he never informed us: probably, she had neither money nor name to recommend her, or he would scarcely have kept the union from his father. 欣德利先生回来参加葬礼，让我们都很奇怪的，也让邻居纷纷议论的是他竟然带回来了一个妻子。他从来都没有说起过：她是什么人，她是哪里人。很有可能，她既没有钱也没有什么名声，否则他不会把结婚的事情瞒着他父亲。 She was not one that would have disturbed the house much on her own account. Every object she saw, the moment she crossed the threshold, appeared to delight her. and every circumstance that took place about her: except the preparing for the burial, and the presence of the mourners. I thought she was half silly, from her behaviour while that went on: she ran into her chamber, and made me come with her, though I should have been dressing the children: and there she sat shivering and clasping her hands, and asking repeatedly - Are they gone yet? Then she began describing with hysterical emotion the effect it produced on her to see black. and started, and trembled, and, at last, fell a-weeping - and when I asked what was the matter, answered, she didnt know. but she felt so afraid of dying! I imagined her as little likely to die as myself. She was rather thin, but young, and

fresh-complexioned, and her eyes sparkled as bright as diamonds. I did remark, to be sure, that mounting the stairs made her breathe very quick. that the least sudden noise set her all in a quiver, and that she coughed troublesomely sometimes: but I knew nothing of what these symptoms portended, and had no impulse to sympathise with her. We dont in general take to foreigners here, Mr. Lockwood, unless they take to us first. 她并没有为了自己而过多的扰乱这个房子。自她跨进大门以后，每件她看见的东西都让她到让她高兴，除了正在准备的葬礼和前来悼念的人们，仿佛所有的事情都是因她而发生。从她的举止看来，我觉得她有些傻：她跑进她的房间，并让我跟她去，其实我该给孩子们穿衣服。在她的房间里，她颤巍巍的坐在那里，双手紧扣，一遍又一遍的问道，“他们走了吗？”然后，她开始歇斯底里的描述一看到黑色她就会出现的症状：惊恐，发抖，最后大哭。我问她原因，回答却是她不知道。但是她是如此的怕死。我觉得她会死的可能性和我一样小。她的确很瘦，但是很年轻，而且脸色很好，眼睛像宝石一样有闪闪发亮。我的确注意到，跑上楼来，让她的呼吸变得很快，还有就是突然冒出来的细微声响也会让她吓了一跳，还有她有时候可得非常厉害。但是，我不知道这些症状意味着什么，所以没有同情她的念头。洛克伍德先生，我们一般不会喜欢外地人，除非他们先喜欢我们。 Young Earnshaw was altered considerably in the three years of his absence. He had grown sparer, and lost his colour, and spoke and dressed quite differently. and, on the very day of his return, he told Joseph and me we must thenceforth quarter ourselves in the back-kitchen, and leave the house for him. Indeed, he would

have carpeted and papered a small spare room for a parlour. but his wife expressed such pleasure at the white floor and huge glowing fireplace, at the pewter dishes and delf-case, and dog-kennel, and the wide space there was to move about in where they usually sat, that he thought it unnecessary to her comfort, and so 0dropped the intention. 在离开的三年里，小恩肖的改变非常大。他现在又高又瘦，气色也不如以前，衣着和言谈都和以前不一样了。回来的当天，他就告诉我和约瑟夫，从此之后我们必须呆在厨房的后半截，而把房间留给他。其实，他只需要一个铺了地毯，贴了壁纸的小房间来作为起居室。但是他的妻子表示她非常喜欢那白色的地板、熊熊燃烧的壁炉、白餐具、代夫特陶器、小狗屋，还有在他们通常坐着休息得地方有较宽敞的活动范围，这些比起她的舒适来将算不上什么，所以他决定这样做。 She expressed pleasure, too, at finding a sister among her new acquaintance. and she prattled to Catherine, and kissed her, and ran about with her, and gave her quantities of presents, at the beginning. Her affection tired very soon, however, and when she grew peevish, Hindley became tyrannical. A few words from her, evincing a dislike to Heathcliff, were enough to rouse in him all his old hatred of the boy. He drove him from their company to the servants, deprived him of the instructions of the curate, and insisted that he should labour out of doors instead. compelling him to do so as hard as any other lad on the farm. 当她发现新认识的人中有一个妹妹，她也表示非常开心。一开始，她和凯瑟琳聊天，亲她，和她追跑，还给了她很多礼物。但是她的热情很快就褪去了。她变得越来越暴怒，欣德利则越来越暴力。只要她说

几个不喜欢希斯克利夫的词，就足以唤起欣德利对他（希斯克利夫）的所有旧恨。他把他（希斯克利夫）从他们的队伍中驱逐到仆人中，让他得不到牧师的指导，坚持他到户外劳作，迫使他干和其他农场上的小伙子一样重的活。 Heathcliff bore his degradation pretty well at first, because Cathy taught him what she learnt, and worked or played with him in the fields. They both promised fair to grow up as rude as savages. the young master being entirely negligent how they behaved, and what they did, so they kept clear of him. He would not even have seen after their going to church on Sundays, only Joseph and the curate reprimanded his carelessness when they absented themselves. and that reminded him to order Heathcliff a flogging, and Catherine a fast from dinner or supper. But it was one of their chief amusements to run away to the moors in the morning and remain there all day, and the after punishment grew a mere thing to laugh at. The curate might set as many chapters as he pleased for Catherine to get by heart, and Joseph might thrash Heathcliff till his arm ached. they forgot everything the minute they were together again: at least the minute they had contrived some naughty plan of revenge. and many a time I've cried to myself to watch them growing more reckless daily, and I not daring to speak a syllable, for fear of losing the small power I still retained over the unfriended creatures. One Sunday evening, it chanced that they were banished from the sitting-room, for making a noise, or a light offence of the kind. and when I went to call them to supper, I could discover them nowhere. We searched the house, above and below, and the yard and stables. they were invisible: and,

at last, Hindley in a passion told us to bolt the doors, and swore nobody should let them in that night. The household went to bed. and I, too, anxious to lie down, opened my lattice and put my head out to hearken, though it rained: determined to admit them in spite of the prohibition, should they return. In a while, I distinguished steps coming up the road, and the light of a lantern glimmered through the gate. I threw a shawl over my head and ran to prevent them from waking Mr. Earnshaw by knocking. There was Heathcliff, by himself: it gave me a start to see him alone. 一开始，希斯克利夫对被降级的处理还能承受，因为凯西把自己会的教给他，并陪他一起在田地里干活和玩耍。他们宣称要像原始人那样野蛮的长大。新主人根本不知道他们怎么做的，他们做了什么，所以他们不让他知道。他甚至也不没有顾及他们星期天是否有去教堂，只有在约瑟夫和牧师因为孩子们的缺席而斥责他的粗心时，他才会想起鞭打希斯克利夫一顿，而凯西则禁食晚餐和夜宵。但是他们主要的消遣就是早上溜到荒野去，然后一整天都呆在那里，而稍后的惩罚也只是笑料而已。牧师有可能随自己乐意安排凯西背很多章节，而约瑟夫则有可能鞭打希斯克利夫到自己手疼为止，但是只要他们一到一起，他们就又把所有的事情抛在脑后：至少他们进行那些淘气的报复计划的时候是这样的。很多次，看见他们日益鲁莽，我都忍不住责备自己，但是我不敢说一个字因为我不愿意失去自己对这对没有朋友的家伙的小小影响力。一个星期天的晚上，凑巧他们被从起居室里赶了出来，因为他们很吵，或是类似的错误。当我去找他们吃夜宵的时候，我怎么也找不到他们。我们找遍了整个屋子，楼上楼下，院子里，羊圈

里，都没有人影。最后，欣德利气急的要我们把门闩起来，命令任何人不得放他们进来。所有的下人都睡觉去了，而我担心的睡不着，于是，我打开我的窗格，尽管下着雨，我还是把头伸到外面注意地听着，决心不顾禁令也要把他们放进来，只要他们回来。不一会，我听讲路那头传来了脚步声，然后看见门外灯笼的亮光一闪一闪的。我披上围巾，跑下去阻止他们敲门吵醒恩肖先生。但是，只看见希斯克利夫一个人，看见他独自一人让我吓了一跳。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com